

ПОНИМАТЬ, А НЕ ПРОСТО ПЕРЕВОДИТЬ: РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Султонова Умеда Истатовна

Старший преподаватель «Кафедры романо-германских языков»,

Университет мировой экономики и дипломатии.

umedasultonova303@gmail.com

Аннотация. *Статья посвящена анализу роли межкультурной коммуникации как концептуальной основы современной методологии преподавания немецкого языка как иностранного (DaF). Автор рассматривает эволюцию от грамматико-переводного метода к формированию межкультурной компетенции, выделяет ключевые лингвокультурные маркеры немецкого языка, требующие особого внимания в учебном процессе, и предлагает практические методы интеграции межкультурного компонента в обучение. Доказывается, что эффективное овладение немецким языком возможно только при переходе от стратегии перевода к стратегии понимания культурно-обусловленных смыслов.*

Abstract. *The article is dedicated to analyzing the role of intercultural communication as a conceptual foundation of contemporary methodology for teaching German as a foreign language (DaF). The author examines the evolution from the grammar-translation method to the formation of intercultural competence, identifies key linguocultural markers of the German language that require special attention in the educational process, and proposes practical methods for integrating the intercultural component into instruction. It is demonstrated that effective mastery of the German language is only possible through a transition from a translation strategy to a strategy of understanding culturally conditioned meanings.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация; немецкий язык как иностранный (DaF); лингводидактика; социокультурная компетенция; языковая картина мира; культурный трансфер; методика преподавания; лингвокультурология.*

Keywords: *intercultural communication; German as a foreign language (DaF); language didactics; sociocultural competence; linguistic worldview; cultural transfer; teaching methodology; linguistic culturology.*

Введение

В условиях глобализации и усиления академической мобильности изменились требования к результатам лингвистического образования. Простого владения грамматикой и лексикой иностранного языка (языковой компетенцией) оказывается недостаточно для успешной профессиональной и социальной интеграции в иноязычную среду [Тер-Минасова 2000, р. 15]. Особенно это актуально для немецкого языка, являющегося не только средством общения в

Германии, Австрии и Швейцарии, но и инструментом доступа к мощным экономическим, научным и культурным системам [Botirovich A. 2025, с. 12]. Коммуникативные сбои, возникающие из-за непонимания культурных кодов, часто сводят на нет даже безупречное знание норм языка.

Целью данной статьи является теоретическое обоснование и методическая конкретизация неотъемлемой роли межкультурной коммуникации (МКК) в процессе изучения немецкого языка. Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи: 1) проследить эволюцию целей обучения от традиционного «страноведения» к формированию межкультурной компетенции; 2) определить компоненты социокультурной компетенции применительно к контексту DaF; 3) выявить и классифицировать лингвокультурные единицы немецкого языка, представляющие наибольшую сложность для понимания; 4) предложить практико-ориентированные направления интеграции МКК в учебный процесс.

Методологическую основу исследования составили сравнительно-сопоставительный и концептуальный анализ, методы лингвокультурологического описания лексики, а также обобщение педагогического опыта в области DaF.

1. Теоретико-методологические основы межкультурного подхода в лингводидактике

Эволюция методики преподавания иностранных языков демонстрирует четкую тенденцию смещения акцента с формального знания системы языка на способность к эффективному и адекватному межличностному и межкультурному взаимодействию.

1.1. От «Landeskunde» к «Interkultureller Kompetenz».

Традиционный подход, известный как «страноведение» (Landeskunde), сводился к трансляции знаний о географии, истории и политическом устройстве страны изучаемого языка. Эти знания часто носили фактологический, энциклопедический характер и не были напрямую увязаны с коммуникативными задачами [Neuner 2003, р. 22]. Современная парадигма, сформировавшаяся в конце XX века, фокусируется на формировании межкультурной компетенции. Данная компетенция понимается как способность успешно общаться с представителями других культур, гибко регулируя свое поведение и интерпретации на основе понимания культурных различий.

1.2. Структура межкультурной компетенции в контексте DaF.

В соответствии с моделью М. Байрама, межкультурная компетенция изучающего немецкий язык включает в себя несколько взаимосвязанных компонентов: а) знания (о собственной культуре и культуре немецкоязычных стран, о процессах социального взаимодействия); б) навыки (интерпретации, установления связей, критического осмысления культурных явлений); в) установки (любопытность, открытость, готовность воздерживаться от поспешных

суждений); г) критическое культурное сознание (способность оценивать практики и перспективы как своей, так и иной культуры) [Byram 1997, p. 34].

1.3. Язык как культурный код: концепция языковой картины мира.

Теория языковой картины мира, восходящая к идеям В. фон Гумбольдта и развитая Л. Вайсгербером, утверждает, что язык не просто отражает мир, но и формирует его восприятие носителем. Изучая немецкий язык, учащийся сталкивается с уникальными концептами, которые структурируют немецкую действительность. К таким «ключевым словам» (Schlüsselwörter) относятся, например, «Ordnung» (порядок как фундаментальная ценность), «Pünktlichkeit» (не просто пунктуальность, а уважение к социальному договору), «Heimat» (сложный комплекс чувств к малой родине, не сводимый к географическому понятию). Перевод этих слов без раскрытия их культурной семантики ведет к поверхностному, а зачастую и искаженному пониманию.

2. Лингвокультурные аспекты немецкого языка как объект обучения

Интеграция МКК в обучение требует системного выявления и презентации тех элементов языка, которые несут наибольшую культурную нагрузку.

2.1. Лексико-семантический уровень.

На этом уровне выделяются: а) Культурно-маркированные реалии: институциональные понятия, отсутствующие в иной культуре («Duale Ausbildung» – дуальная система образования, «Zivildienst» – альтернативная гражданская служба). б) Концепты без прямых эквивалентов: «Gemütlichkeit» (особая атмосфера уюта, благополучия и непринужденности), «Vergangenheitsbewältigung» (процесс осмысления и преодоления нацистского прошлого). в) «Ложные друзья переводчика»: слова, чье значение в немецком и русском частично расходятся («aktuell» – ‘текущий, злободневный’, а не только ‘актуальный’; «sympathisch» – ‘приятный, располагающий’, а не обязательно ‘вызывающий симпатию’ в русском понимании).

2.2. Прагматический и дискурсивный уровень.

Здесь культурные различия проявляются наиболее ярко в ситуациях живого общения. а) Коммуникативные формулы: Немецкая коммуникативная культура характеризуется высокой степенью эксплицитности и ритуализированной вежливостью. Частое использование «bitte», «danke», «Vielen Dank!» является нормой, а не излишеством. Прямота в высказывании мнения или критики («Das war nicht gut.») часто воспринимается носителями иных культур как резкость, хотя в немецком контексте это маркирует ясность и уважение к делу. б) Структура дискурса: Немецкий дискурс стремится к линейности, логической аргументации и меньшей зависимости от контекста (низкоконтекстная культура по Э. Холлу) [Султонова 2024, с. 123]. в) Невербальные аспекты: Значимыми являются поддержание дистанции, прямой зрительный контакт как знак внимания, а также

строгое соблюдение правил использования формального «Sie» и неформального «du».

3. Методическая реализация межкультурного подхода в практике преподавания DaF

Теоретические положения находят свое воплощение в конкретных методических решениях.

3.1. Принципы интеграции межкультурного компонента.

Ключевым является принцип диалога культур, при котором родная культура обучающегося не игнорируется, а служит точкой отсчета для сравнения и понимания иной. Использование аутентичных материалов (пресса, блоги, видеоблоги, телерепортажи, художественные тексты) становится обязательным, так как только в них представлен живой, неадаптированный культурный контекст.

3.2. Технологии и приемы развития межкультурной компетенции.

Эффективными являются: а) Анализ «критических инцидентов» – описание ситуаций коммуникативного сбоя с последующим поиском их культурных причин. б) Ролевые игры и симуляции, моделирующие реальные контакты (деловые переговоры, устройство на работу, решение бытовых проблем). в) Проектная работа сравнительного характера (например, анализ освещения одного события в русских и немецких СМИ). г) Метод «культурной капсулы», предполагающий глубокое исследование одного культурного феномена (например, «Mülltrennung» – сортировка мусора – как отражение экологического сознания, законопослушности и идеи общего блага).

3.3. Преодоление стереотипов.

Важной задачей преподавателя является деконструкция упрощенных культурных стереотипов (например, «все немцы пунктуальны и неэмоциональны») через демонстрацию внутреннего разнообразия немецкоязычного мира (региональные различия, социальные страты, особенности поколений).

Заключение

Проведенное исследование позволяет утверждать, что межкультурная коммуникация перестает быть факультативным элементом в изучении немецкого языка и становится его концептуальным стержнем. Преодоление подхода, ограничивающегося переводом и воспроизведением языковых форм, в пользу стратегии понимания культурно-детерминированных смыслов является императивом современного лингвистического образования.

Основные выводы статьи:

- 1) Целью обучения DaF должно быть формирование межкультурной компетенции как интегративной (объединительной) способности;
- 2) Содержанием обучения наряду с языковой системой является система культурных концептов и моделей коммуникативного поведения;

3) Эффективность обучения достигается через активное использование диалогических, проблемных и проектных методов, помещающих учащегося в позицию исследователя и медиатора между культурами.

Перспективы дальнейших исследований видятся в разработке цифровых инструментов для создания иммерсивной, то есть максимально приближенной к реальности межкультурной среды обучения, а также в углубленном изучении методик оценки сформированности межкультурной компетенции у изучающих немецкий язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters, 1997. 124 p.

2. Neuner G. Soziokulturelle Kompetenz in der Fremdsprache. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen. 2003. Nr. 32. P. 21-37.

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.

4. Султонова У. И. ЯЗЫКОВЫЙ БАРЬЕР В ЭПОХУ ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ //Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences. – 2024. – Т. 4. – №. 25. – С. 123.

5. Botirovich A. S., Sirojiddin S. Portrait in Literature and The History of Its Creation //European International Journal of Philological Sciences. – 2025. – Т. 5. – №. 06. – С. 12-14.